



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 7

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

« Les enfants d'Israël étaient dans le désert, et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois » (Numbers 15:32)



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/7/

1 ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'. ופי' בזהר (ר"פ שלח קנ"ז א') שיש שני מיני עצים עץ החיים ועץ הדעת והוא דייק איזה מנהון רב כו'.

« Les enfants d'Israël étaient dans le désert, et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois », etc. Le Zohar explique (au début de la paracha Chelah, page 157a) qu'il existe deux sortes d'arbres, l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance, et qu'il examinait attentivement lequel des deux était le plus grand, etc.

ולהבין זה צריך להבין ענין הקדושה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אדם מקדש את עצמו מעט מלמטה מקדשין

Pour comprendre cela, il faut comprendre la notion de sainteté dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « L'homme se sanctifie un peu ici-bas ; on le sanctifie...

אותו הרבה מלמעלה, ואינו ר"ל [רוצה לומר] השראת השכינה לבד שעל זה אמרו בפירוש שכינה שרויה כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכינה עמו.

... abondamment d'en haut. Cela ne désigne pas seulement la résidence de la Chekhina (la Présence divine), car à ce sujet ils ont dit explicitement : « La Chekhina réside », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : même lorsqu'un seul homme s'assied et s'adonne à l'étude de la Torah, la Chekhina est avec lui.

אלא הענין הוא ע"פ מ"ש בגמרא (רפ"י דברכות) אהא דכתיב ואספת דגנך וגו' וכתיב (ישעיה ס"א נסרא אחרא) ועמדו זרים ורעו וגו'

La notion est plutôt à comprendre à partir de ce qui est dit dans la Guemara (au début du sixième chapitre de Berakhot) au sujet de ce qui est écrit : « Vous recueillerez votre grain », etc., et de ce qui est écrit (Isaïe 61) : « Des étrangers se tiendront là et feront paître », etc. :

דכאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום וכאן כשאין עושין כו', והוא תמוה דאיך ואספת דגנך מדבר בשאין עושים כו' והלא לעיל מיניה כתיב ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם.

« Celui-ci concerne le temps où Israël accomplit la volonté du Maître du monde, et celui-là, le temps où il ne l'accomplit pas », etc. Cela est pourtant étonnant : comment « Vous recueillerez votre grain » peut-il concerner le temps où ils n'accomplissent pas [Sa volonté], etc., alors qu'il est écrit juste avant : « et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme » ?

אך הענין דבפרשה זו לא נזכר ובכל מאודכם כמ"ש בפ' שמע ולכן נקרא עדיין אין עושין רצונו של מקום כו'.

Mais voici l'explication : dans ce passage, les mots « et de toute votre force » ne sont pas mentionnés, contrairement à ce qui est écrit dans le passage du Chema ; c'est pourquoi cela est encore appelé « ne pas accomplir la volonté du Maître du monde », etc.

2 ולהבין זה הנה איתא בזהר דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא ומדלא אמר ברחימותא מוכן היות האהבה עצמה בחי' עבודה ועמל גדול להגיע אליה וכמו שמשנה רבינו ע"ה [עליו השלום] לימד דעת לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חייך וגו'.

Pour comprendre cela, le Zohar enseigne qu'« il n'est pas de service comme le service de l'amour ». Puisqu'il ne dit pas « [service] avec amour », on comprend que l'amour lui-même est une forme de service, et qu'il faut un grand effort pour y parvenir. Ainsi, Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, « enseigna la connaissance » : « d'aimer Havaya, ton D.ieu, car Il est ta vie », etc.

דהיינו לכשיתבונן איך הוא אוהב חיי נפשו ורוצה מאד בקיום חיותו שלא יפסוק ממנו ח"ו [חס ושלום], וזאת ישים האדם אל לבו

C'est-à-dire que, lorsqu'on médite sur l'amour qu'on porte à la vie de son âme et sur le désir très ardent que cette force vitale perdure, sans qu'elle cesse de l'animer, à D.ieu ne plaise, que l'on prenne cela à cœur :

כי הוא ית' הנה הוא עצמו החיות שבקרבו וחיי ממש שהוא חיי העולמים עליונים ותחתונים.

Il est, béni soit-Il, Lui-même la force vitale en soi, sa vie même, car Il est la vie des mondes supérieurs et inférieurs.

3 וזהו ובכל נפשכם שכמה כחות יש באדם בנפש החיונית כמו הזן והדוחה והמעכל כו'. וכן בנפש השכלי כו'

Et c'est là le sens de «et de toute ton âme»: l'homme possède de nombreuses facultés dans son âme vitale, telles que la faculté de nourrir, celle d'expulser et celle de digérer, etc.; il en va de même dans l'âme intellectuelle, etc.

ולאהבה זו שתקבע בלבו צריך עבודה ועמל גדול ויגיעה רבה בהתבוננות הנ"ל במוחו ומחשבתו ונקרא אהבה זו אהבת עולם בחי' ממלא כל עלמין כנודע

Pour que cet amour s'établisse dans son cœur, il faut un service, un grand labour et de nombreux efforts dans la contemplation mentionnée ci-dessus, par l'esprit et la pensée. Cet amour est appelé «amour du monde» (ahavat olam), le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme on le sait.

(וע' בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ד אהבה הכלולה כו'), ולכן היא בגדר גבול ומקום ויש לה הפסק וביטול בנטות לבבו כנ"ל.

(Voir Sefer Shel Beinonim, chapitre 44, au sujet de «l'amour inclus», etc.) C'est pourquoi il est délimité et situé dans un espace, et peut s'interrompre et s'annuler lorsque son cœur s'en détourne, comme mentionné plus haut.

אבל ענין בחי' ובכל מאדך היא אהבה בלי גבול ומדה ואין לה הפסק דכל מקום שנא' [שנאמר] מאד הוא בלי הפסק עולמית מחמת שבאה מבחי' סוכ"ע וכולא קמיה כלא חשיב.

Mais le niveau de «et de toute ta force» est un amour sans limite ni mesure, qui ne connaît aucune interruption ; car partout où figure le terme me'od, il s'agit de ce qui ne connaît jamais d'interruption, parce que cet amour provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et que «tout est considéré comme rien devant Lui».

כי הנה חיות כל העולמות עליונים ותחתונים [ותחתונים] אינו אלא מרוח פיו ית' כמ"ש וברוח פיו כל צבאם,

Car la force vitale de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, ne provient que du souffle de Sa bouche, béni soit-Il, comme il est écrit : «Et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée» ;

כמו באדם הגשמי למשל רוח פיו הוא היוצא ונמשך מפנימיותו ותוכיותו אבל מ"מ אינו עצמותו ומהותו כלל

comme, par exemple, chez l'homme physique : le souffle de sa bouche sort et émane de sa dimension intérieure (pnimiyout) et de son for intérieur, mais il n'est pourtant nullement son essence ni son être,

כי אין גורם שינוי כלל בעצמותו בין קודם שיצא הדיבור או ההבל ממנו ובין אחר כך אלא הוא זיו והתפשטות הארה.

car cela ne provoque aucun changement dans son essence, ni avant que la parole ou le souffle ne sortent de lui, ni après ; il s'agit seulement d'un rayonnement et d'un prolongement de lumière.

כך כביכול חיות כל העולמות עליונים ותחתונים אינו אלא זיו והתפשטות הארה הנמשכת מאור אין סוף ב"ה תוך כל עלמין להחיותם

De même, pour ainsi dire, la force vitale de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, n'est qu'un rayonnement et un prolongement de lumière émanant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, au sein de tous les mondes, afin de leur donner vie.

אבל בחי' סובב כל עלמין הוא מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין להחיותם שהוא בחי' עצמותו ומהותו ממש

Mais le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est ce qui ne peut s'enclore dans les mondes pour leur donner la vie : c'est le niveau de Son essence et de Son être mêmes ;

אלא סוכ"ע מעלה ומטה שוים ממש שאינם תופסים מקום כלל נגדו ח"ו [חס ושלום] ולכן כתיב הודו על ארץ ושמים שבחי' ארץ נדמה לבחי' שמים דכולא קמיה כו'.

mais elle entoure tous les mondes, le haut et le bas étant véritablement égaux, car ils n'occupent aucune place par rapport à Lui, à D.ieu ne plaise. C'est pourquoi il est écrit : « Sa splendeur est sur la terre et le ciel », car le niveau de la terre est semblable au niveau du ciel, puisque « tout est devant Lui », etc.

ואהבה זו מבחי' סוכ"ע לא תשתנה לעולם מחמת אהבות אחרות בשום אופן (עמ"ש בפ' ויחי ע"פ חכלילי ועמ"ש בפ' נח בד"ה מים רבים)

Et cet amour, issu du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, ne changera jamais, quelles que soient les autres formes d'amour, en aucune manière (voir ce qui est écrit dans la paracha de Vayé'hi sur le verset « Plus sombres [sont ses yeux que le vin] », et ce qui est écrit dans la paracha de Noa'h, dans le discours commençant par « De grandes eaux »),

כדכתיב מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה מאחר שאינה מתלבשת תוך כלי כנ"ל וכל חד לפום שיעורא דיליה יש לו בחי' אהבה זו

comme il est écrit : « De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour », puisqu'il ne s'enclôt pas dans un réceptacle, comme mentionné plus haut. Chacun possède ce niveau d'amour, selon sa propre mesure,

כדכתיב ועמך כולם צדיקים (ע' [עיינן] בזהר ר"פ נח) וכתיב (בראשית י"ז י"א) והיה לאות ברית ביני וביניכם וכתיב (שמות ל"א י"ג) כי אות היא ביני וביניכם כו'

comme il est écrit : « Et ton peuple est tout entier juste » (voir le Zohar, au début de la paracha de Noa'h) ; et il est écrit (Genèse 17:11) : « et ce sera un signe d'alliance entre Moi et vous » ; et il est écrit (Exode 31:13) : « car c'est un signe entre Moi et vous », etc.,

ברית עולם (ע' [עיינן] מ"ר [מדרש רבה] ס"פ דברים דרפ"ז ע"ג [עמוד ג']) פי' אות ברית הוא בחי' אהבה זו מבחי' סוכ"ע שאינה מתלבשת בתוכם רק שעומדת עליכם בבחי' מקיף ביני וביניכם וד"ל [ודי למבין].

« une alliance éternelle » (voir Midrash Rabbah, fin de la paracha de Devarim, page 287c). Voici le sens : le « signe de l'alliance » est ce niveau d'amour, issu du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, qui ne s'enclôt pas en vous, mais se tient au-dessus de vous comme un niveau enveloppant (makif), « entre Moi et vous » ; et cela suffit à qui comprend.

וזהו שחז"ל [שחכמינו זכרונם לברכה] קראו אותו ית' בשם הקב"ה ולא בשאר שמות וכינוים כגון רחום כו' כי כל השמות וכינוים הם על

Et c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, L'ont appelé, qu'Il soit béni, « le Saint béni soit-Il », et non par d'autres noms et appellations, tels que « le Miséricordieux », etc. Car tous les noms et appellations se rapportent à

שם התהוות הפעולה הנמשכת מאתו ית' ואפילו שם הוי"ה הוא על שם שמהוה מאין ליש, מה שאין כן שם קדוש מורה על עצמותו

la venue à l'existence résultant de l'action qui émane de Lui, qu'Il soit béni ; même le Nom Havaya se rapporte au fait qu'Il fait advenir l'existence à partir du néant. En revanche, le nom « Saint » indique Son essence,

שהוא קדוש ומובדל שאינו מתלבש תוך עלמין וקדוש ברוך הוא אין סוף המתלבש תוך ז"א דאיהו וגרמוהי חד (ועמ"ש מזה ע"פ צאינה וראינה).

qu'Il est saint et séparé, qu'Il ne s'enveloppe pas dans les mondes. Et « le Saint béni soit-Il » est l'Infini (Ein Sof) qui s'enveloppe dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), car « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) sont un (et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Sortez et voyez »).

ואהבה הבאה מבחי' זו נקראת קדושה לשון נוקבא שמקבלת מקדוש כמ"ש ואל אישך תשוקתך (ע' [עיינ]) ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דף צ"ג א' ובפרדס ערך קדוש ועמ"ש ע"פ ראשי המטות בענין פ"י קדושה זו ואיך פרישות מביאה לידי קדושה כו').

Et l'amour qui provient de ce niveau est appelé kedoucha (sainteté), forme féminine (Noukva), car il reçoit de Kadoch, comme il est écrit : « Ton désir se portera vers ton époux » (voir le Raaya Mehemna, Parashat Emor, page 93a, et le Pardes, à l'entrée « Kadoch » ; voir aussi ce qui est écrit sur le verset « les chefs des tribus » quant au sens de cette sainteté et à la manière dont la séparation mène à la sainteté, etc.).

והנה בחינת אהבה זו שנקראת בשם אות ברית הנ"ל אינה באה להתגלות אלא על ידי כריתת ערלה החופפת ומכסה כו'

Or, ce niveau d'amour, appelé plus haut « le signe de l'alliance », ne vient à se révéler qu'en re-tranchant le prépuce qui le recouvre et le dissimule, etc.,

כמו שכתוב ומלתם את ערלת לבבכם (ועמ"ש מזה ע"פ ראה אנכי). וערלה אינו לשון אוטם אלא לי' [לשון] כיסוי וכו'.

comme il est écrit : « Vous circoncirez le prépuce de votre cœur » (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Vois, je [place devant vous] »). Or, orla (prépuce) ne désigne pas un blocage, mais un recouvrement, etc.

והוא בחי' אהבה רעה בתענוגות בני אדם אף שהוא בהיתר רק שהוא בחימיות והתלהבות התאוה כו', Et c'est là le niveau d'un mauvais amour pour les plaisirs des hommes, même lorsque ceux-ci sont permis, mais qu'ils sont accompagnés de chaleur et d'ardeur dans le désir, etc.,

וזה שכתוב יגיע כפיך כי תאכל, כלומר שהכפים יגיעים או הרגלים ושאר אברים החיצונים בלא לב כו',

Et c'est ce qui est écrit : « Le labeur de tes mains, lorsque tu en mangeras » ; c'est-à-dire que les mains peinent, ou les pieds et les autres membres extérieurs, sans le cœur, etc.,

ואף הקרים בטבע כמו יושבי אוהלים כו' בחי נולד מהול כו' אעפ"כ [אף על פי כן] צריכים להטיף דם ברית למעט חלב ודמו כו'

Et même ceux qui sont naturellement froids, tels que ceux qui habitent sous des tentes, etc., au niveau de celui qui est né circoncis, etc., doivent néanmoins faire couler une goutte du sang de l'alliance, afin de diminuer sa graisse et son sang, etc.,

למעט הנאות וצרכי גופו המונעים העבודה וכו' וכמ"ש מיץ חלב יוציא חמאה ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במי אתה מוצא חמאה של תורה במי שהקיא חלב שינק, וענין החמאה הוא

afin de diminuer les plaisirs et les besoins de son corps qui entravent le service [de D.ieu], etc. Et comme il est écrit : « Le barattage du lait produit du beurre » ; nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : chez qui trouve-t-on le beurre de la Torah ? Chez celui qui vomit le lait qu'il a tété. Et le sens du beurre est

כמו למשל שמנונית הצף על החלב כך הוא בחי אהבה הנ"ל שאינה מתלבשת תוך כלי כנ"ל

comme, à titre d'analogie, la matière grasse qui flotte sur le lait; ainsi en est-il du niveau de l'amour mentionné plus haut, qui ne s'enveloppe pas dans un réceptacle, comme indiqué plus haut.

(ועמ"ש בפי ויחי ע"פ ולכן שנים מחלב ובפי וארא ע"פ וארא כו' באל שדי שבחי חלב בקדושה הוא הגדלת המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"י אם הבנים שמחה, וע' בזח"ג [בוהר חלק ג] קל"ו כ' בפי רוחצות בחלב בחוורא דלעילא כו'.

(Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Vayé'hi, sur le verset «et la blancheur des dents vient du lait», ainsi que dans la paracha de Vaéra, sur le verset «Je suis apparu», etc., «comme Kel Chaddaï»: le niveau du lait dans la sainteté est l'épanouissement des attributs émotionnels (midot), amour et crainte, grâce à «la mère joyeuse des enfants». Voyez aussi le Zohar, partie III, page 136b, qui explique «se baignent dans le lait» par la blancheur supérieure, etc.)

וא"כ מזה יובן דבחי' חמאה שהוא שומן החלב יתכן שזהו בחי' האהבה רבה שלמעלה מהכלי וז"ש [וזהו שכתוב] באברהם ויקח חמאה וחלב כו' וז"ש [וזהו שכתוב] (בישעיה ז' ט"ו) חמאה ודבש יאכל כו',

Si tel est le cas, on comprendra que le niveau du beurre, qui est la matière grasse du lait, peut bien correspondre au niveau du grand amour (ahava rabba), qui est au-dessus du réceptacle. C'est ce qui est écrit au sujet d'Avraham: «Il prit du beurre et du lait», etc. Et c'est ce qui est écrit (dans Isaïe 7:15): «Il mangera du beurre et du miel», etc.)

אך במי אתה מוצא חמאה של תורה במי שהקיא כו' כי דוקא פרישות מביאה לידי קדושה שבחי' אהבה רבה זו אינה באה

Mais chez qui trouve-t-on le beurre de la Torah? Chez celui qui vomit, etc. Car c'est précisément le détachement qui mène à la sainteté; ce niveau de grand amour ne vient

אלא אחר מדרגת הפרישות שהוא להפריד הרע שבנפש הב' המית כו' שהוא בחי' בירור עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

qu'après le degré du détachement, qui consiste à séparer le mal de l'âme animale, etc.; c'est le niveau du raffinement (birour) de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal;

והיינו עיי' בחי' אהבת עולם ועיי' יבא אח"כ לבחי' קדושה ואה"ר [ואהבה רבה] זו שהוא בחי' עץ החיים:

et cela se fait par le niveau de «l'amour du monde» (ahavat olam). Ainsi, l'on parviendra ensuite au niveau de la sainteté et à ce grand amour, qui est le niveau de l'Arbre de vie.

4 והנה כתיב והיה כעץ שתול על פלגי מים וגו'. דהיינו בחינת עץ החיים ולא יראה

Or, il est écrit : « Il sera comme un arbre planté près des cours d'eau », etc. : c'est-à-dire le niveau de l'Arbre de Vie. « Et il ne verra pas... »

כי יבא חום וכוי' פ"י שלא יבטל ויפסיק האהבה זו מחמת חמימות ותאוות לדברים אחרים ח"ו [חס ושלום] כי המקיף מסמא עינים של החיצונים ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה כו'.

« ...lorsque viendra la chaleur », etc. Cela signifie que cet amour ne sera ni annulé ni interrompu par la chaleur et les désirs dirigés vers d'autres choses, à D.ieu ne plaise ; car la [lumière] enveloppante aveugle les yeux des forces extérieures, et « les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour », etc.

5 והנה כתיב אם ישים אליו לבו ונשמתו אליו יאסוף. פ"י כשישים האדם אל לבו ויעמיק באהבה רבה זו בתשוקה גדולה כמ"ש ואל אישך תשוקתך אז אליו ית' יאסוף וימשיך למטה תוספת קדושה.

Or, il est écrit : « S'il tourne son cœur vers Lui, Il recueillera auprès de Lui son esprit et son âme. » Le sens est le suivant : lorsqu'une personne tourne son cœur vers Lui et approfondit ce grand amour avec un ardent désir, comme il est écrit : « et ton désir se portera vers ton époux », alors, « auprès de Lui », béni soit-Il, « Il recueillera » et fera descendre ici-bas un supplément de sainteté.

6 וזהו אדם מקדש את עצמו מעט פ"י שאינו אלא מעט כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] נדמה להם כהר וכו'

Et c'est là le sens de : « L'homme se sanctifie un peu » : c'est-à-dire que cela n'est qu'un peu, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il leur semble être une montagne », etc. ;

אבל באמת אינו כן מקדשין אותו הרבה מלמעלה שממשיך עליו בחינת סוכ"ע ע"י התורה והמצות שהמצות הם איברים דמלכא.

mais, en vérité, il n'en est pas ainsi. « On le sanctifie beaucoup d'en haut » : il attire sur lui le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) par la Torah et les mitsvot, car les mitsvot sont « les membres du Roi ».

7 והוא כמו למשל שאם תופס באדם באחד מאבריו ימשיכנו אליו וכש"כ [וכל שכן] כשאוחז ביד ימינו והוא ע"י מצות צדקה וחסד דרועא ימינא וכו' לכשיתבונן היטב שהתורה

Et cela ressemble, à titre d'analogie, à quelqu'un qui saisit une personne par l'un de ses membres : il l'attire à lui ; à plus forte raison lorsqu'il lui saisit la main droite. Cela se fait par la mitsva de la charité et du 'Hessed (bonté), « le bras droit », etc. Lorsqu'on médite attentivement sur le fait que la Torah...

והמצות הם מבחי' סוכ"ע ועצמותו ית' ממש שוכן בתוכם א"כ כשעוסק בהם ומקבל התורה במוחו או עושה המצוה בידו הרי ממשיך עליו אור א"ס ב"ה בעצמותו ממש כו',

et les mitsvot proviennent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et que Son essence même, béni soit-Il, réside en elles, alors, lorsqu'on s'y consacre et qu'on reçoit la Torah dans son esprit ou qu'on accomplit la mitsva de sa main, on attire sur soi la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans Son essence même, etc.

וזהו ועל יובל ישלח שרשיו שהוא בחיי יובל בחוליים ויובל במלאפום ושניהם לשון הולכה כמ"ש לך יובילו מלכים שי, אלא שבחיי יובל במלאפום ר"ל [רוצה לומר] שהוא ית' מתנהג ומתמשך למטה ע"י התורה והמצוות.

Et c'est là le sens de « près d'un cours d'eau [yuval], il étendra ses racines » : il s'agit du niveau de yuval avec un 'holam et de yuval avec un chourouk, tous deux exprimant l'idée de transporter, comme il est écrit : « Vers Toi, les rois apporteront [yovilu] des présents » ; toutefois, le niveau de yuval avec un chourouk signifie que Lui, béni soit-Il, est conduit et attiré vers le bas par la Torah et les mitsvot.

8 ויובל בחוליים שהוא מנהיג וממשיך אותנו למעלה כמ"ש יובל היא תהיה לכם פי' שלכם תהיה אותו היובל שמוליך

Et yovel, avec un holam, désigne ce qui nous conduit et nous attire vers le haut, comme il est écrit : « Ce sera pour vous un yovel » ; c'est-à-dire que ce yovel qui conduit

וממשיך ושבתם איש לאחוזתו וגו' להתכלל למהוי אחד באחד נשיקין כפולים. [עמ"ש בפ' בראשית ע"פ ושם אחיו יובל כו'.

et nous attire sera à vous ; « et vous retournerez chacun à son héritage », etc. : pour être inclus, devenir un avec l'Un, dans des « baisers redoublés ». [Voir ce qui est écrit dans la paracha Berechit, sur le verset « Le nom de son frère était Yuval », etc.

9 והנה יובל הוא שנת החמשים דהיינו שער החמשים מנשיב [מנ' שערי בינה] וזהו ענין שפי' יובל שהוא מנהיג וממשיך אותנו למעלה וכמ"ש במ"א ע"פ וספרתם לכם כו'

Or, le yovel est la cinquantième année, c'est-à-dire la cinquantième porte des cinquante portes de Bina (compréhension). Voilà pourquoi le yovel a été expliqué comme ce qui nous conduit et nous élève ; comme il est expliqué ailleurs à propos du verset « Vous compterez pour vous-mêmes », etc.,

תספרו חמשים יום ששער החמשים הוא המחבר המאציל א"ס ב"ה לנאצלים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] והיה כעץ כו'

« Vous compterez cinquante jours » : la cinquantième porte est ce qui relie l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, aux émanés, etc. C'est ce que signifie le verset : « Il sera comme un arbre », etc.,

ועל יובל ישלח שרשיו שבחיי יובל הוא למעלה גם מבחי' עץ החיים (כמ"ש בזהר פ' אחרי דני"ח ע"א ובפ' אמור דצ"ז ע"א ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב] ובזהר חלק ב' [יתרו דף פ"ג דף פ"ג] סע"א [סוף עמוד א] משפטים דצ"ח ע"ב.

« et près d'un cours d'eau (yuval), il étend ses racines » : car le niveau du yovel est supérieur même au niveau de l'Arbre de Vie (comme il est écrit dans le Zohar, Parachat A'haré, page 58a, et Parachat Emor, page 97a ; voir aussi l'Idra Zouta, page 290b, à la fin ; et le Zohar, partie II, Yitro, page 83a, à la fin ; Michpatim, page 98b.

ועיין בפ' חיי שרה דקל"א ע"א ובגמרא פ"ט דבכורות דני"ה ע"ב יובל שמו וברכות פ' אחרי ס"פ כ"ב. ובפ' פנחס קרוב לס"פ דרפ"ב א'. רות רבה ס"פ ויאמר הבי המטפחת דמ"ח ע"ד).

Voir aussi Parachat 'Hayé Sarah, page 131a ; la Guemara, chapitre 9 de Be'horot, page 55b : « Yuval est son nom » ; Midrach Rabba, Parachat A'haré, fin de la section 22 ; Parachat Pin'has, vers la fin de la paracha, page 282a ; Ruth Rabba, fin de [la section sur] « Et il dit : "Apporte le châte" », page 48, colonne d).

וגם יובן זה עוד ממ"ש בזה"ג [בזהר חלק ג] פ' שלח קנ"ח ב' בפ"י היש בה עץ אם אין שבח"י אין הוא למעלה מעלה גם מבחי' עץ החיים כו'

On comprendra également cela à partir de ce qui est écrit dans le Zohar, partie III, Parachat Chela'h, page 158b, dans l'explication de « Y a-t-il un arbre en elle, ou non (ayin) ? » : le niveau d'Ayin est très, très supérieur même au niveau de l'Arbre de Vie, etc.

ושער החמשים שהוא בחי' יובל הוא הממוצע בין אין ליש כמ"ש במ"א. ועמ"ש בפרשה ואתחנן בד"ה וידעת היום בפ"י ויעקוד אברהם כו' ממעל לעצים כו'.

La cinquantième porte, qui est le niveau du yovel, est l'intermédiaire entre le néant (ayin) et l'existence (yech), comme il est expliqué ailleurs. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vaét'hanan, dans le maamar commençant par « Et tu sauras en ce jour », à propos de l'explication de « Avraham lia », etc., « au-dessus du bois », etc.

10 והנה מזה יובן ענין חטא המקושש עצים ביום השבת, כי הנה שבתא דלילא הוא בחי' עליית הביוררים שנתבררו בכל ששת ימי המעשה

À présent, on comprendra par là le sens de la faute de celui qui ramassa du bois le jour du Chabbat. En effet, le Chabbat de la nuit est le niveau de l'élévation des birourim qui ont été affinés pendant les six jours ouvrables,

והוא בחינת בירור עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] שנפרד הטוב מהרע ועולה למעלה ומתחבר בעץ החיים ולכן עיקר התגלות בחי' אהבה רבה הוא בשבת וכמ"ש במ"א ע"פ ויקהל משה כו'

et il s'agit du niveau du raffinement de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal : le bien est séparé du mal, s'élève et s'unit à l'Arbre de vie. C'est pourquoi la révélation essentielle du niveau de grand amour a lieu le Chabbat, comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Et Moché rassembla », etc.

והנה עץ החיים זהו בחי' שבתא דיומא ועי"ז אח"כ ועל יובל ישלח שרשיו הוא בחי' שבת שבתון שהוא מנחה דשבת עת רצון כו'

Or, l'Arbre de vie est le niveau du Chabbat du jour ; grâce à cela, ensuite, « près du fleuve, il étend ses racines » désigne le niveau du « Chabbat Chabbaton », qui est la prière de Min'ha du Chabbat, « un temps de faveur », etc.,

כמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] קכ"ט א', וחטא המקושש היינו שעוקר דבר מגידולו היינו שמפריד היש להיות נפרד בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' דבר נפרד

comme il est écrit dans le Zohar, III, 129a. La faute de celui qui ramassa du bois consiste à déraciner une chose de l'endroit où elle pousse ; autrement dit, il sépare le yesh, l'existence créée, pour qu'elle soit séparée en elle-même, comme une chose distincte,

ולא יהיה בטל במקורו המחיה ומהוה אותו כו' וביום השבת שאז התחברות עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] שהיש בטל כו' עליות העולמות כו'

au lieu qu'elle soit annulée dans sa source, qui lui donne la vie et la fait être, etc. Or, le jour du Chabbat, lorsque l'Arbre de la connaissance et l'Arbre de vie s'unissent, le yesh est annulé, etc. : les mondes s'élèvent, etc.,

לכן העוקר דבר מגידולו שהוא להיות יש בפ"ע [בפני עצמו] הפך הביטול במקורו הוא חייב כו' כי עי"ז פוגם בעצים הנ"ל עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] כו',

c'est pourquoi celui qui déracine une chose de l'endroit où elle pousse, la rendant ainsi un yesh en soi, à l'opposé de l'annulation de soi dans sa source, est passible de sanction, etc. Car il porte ainsi atteinte aux arbres mentionnés plus haut, l'Arbre de la connaissance et l'Arbre de vie, etc.

ועמ"ש מענין עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] בפ' בראשית ע"פ הן האדם כו' ולעיל בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה ובפ' בלק בביאור ע"פ מי מנה]:

Voyez également ce qui est écrit au sujet de l'Arbre de la connaissance et de l'Arbre de vie, dans la paracha de Béréchit, à propos du verset « Voici, l'homme... », etc. ; plus haut, dans le discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël ont fait précéder “nous ferons” » ; et dans la paracha de Balak, dans l'explication du verset « Qui a compté ».]



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak